

استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول

سينجاهان طوبان

إعداد :

محمد زعيم فهمي

الرقم الجامعي :

١٤١٥٠١٤٥

المشرف :

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف :

١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية و التعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢١

إستهلال

الترجمة ليست علما محضا و ليست فنا خالصا,

بل هي فن تطبيقي أي حرفة تحتاج إلى الكثير من الممارسة و التدريب
والصبر^١

(عزّ الدين محمد نجيب)

^١ عزّ الدين محمد نجيب, أسس الترجمة, (القاهرة: مكتبة الشاعى للنشر و التوزيع, ٢٠٠٥), ١٠.

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي المرحوم الحاج ليليك حنبالي

أمي الحبوب سيتي أمّة

أختي الكبير نوفي جيلمي

أخي الصغير محمّد أوفى العزّة فراحي

كلمة الشكر و التقدير

الحمد لله الذي أنزل علينا القرآن عربياً, و أنعم علينا بأنواع النعم و لطائف الإحسان, و فضلنا على سائر خلقه بتعليم العلم و البيان, و الضلالة على سيدنا انبي محمد صلى الله عليه و سلم الذي قد حملنا من الظلمات إلى النور يعني الدين الإسلام.

قد تمت كتابة هذه البحث تحت الموضوع : استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان. و اعترف الباحث أنه كثير النقص و الخطأ رغم أنها قد بدل جهده لإكمال له.

وهذه الكتابة لم تصل إلى مثل الصورة بدون مساعدة الأساتيد الكرام والزملاء الأحباء, و بالخصوص إلى :

١. فضيلة الأستاذ الدكتور عبد الحارس الماجستير كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير كمعيد كلية علوم التربية و التعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الأستاذة الدكتور مملوءة الحسنة الماجستير كرئيسة قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور أوريل بحر الدين كالمشرف في هذا البحث

٥. أبي المرحوم الحاج ليليك حنبالي و أمي عمّة

٦. أختي الكبيرة نوفي حبلمي و أخي الصغير محمّد أوفى العزّة الفراحي
٧. زوج أختي الكبير عبد الله مسدد وابن أختي نبيل الأمين أحمد و بنت أختي

فاطمة الزهرة

٨. أصحابي في الله خصوصا أصحاب كاتالونيا (Catalonia)

٩. شجار سوريا و الشجار الإلكتروني و القهوة سوداء اللون

أقول لهم شكرا جزيلاً على كل مساعدتكم جميعاً. و جعلنا الله و إياهم من أهل
العلم و الخير،

و لا يفوت عن رجائي أن ينفع هذا البحث الجامعي للباحث و سائر القراء. امين يا رب
العالمين.

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
ة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير المشرف

إن هذه البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٤٥

عنوان البحث : استراتيجيّة تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التصحيحات والاصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ م.

تقرير بمالانج, ٧ سبتمبر ٢٠٢١ م

المشرف

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير لجنة المناقشة

لقد اکتفت مناقشة هذه البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٤٥

موضوع البحث : استراتيجیة تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

(.....)

١. رئيسة اللجنة،

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

(.....)

٢. رئيس المناقشة،

الدكتور الحاج عبد الوهاب رشيدى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٧١٢٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

(.....)

٣. سكرتير اللجنة والمسرف،

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف : ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

مالانج، ٢٠٢١ م

عميد كلية علوم التربية والتعليم



الدكتور الحاج

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٠٠٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
عة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

قد استلمت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي ألفه الطالب:

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٤٥

عنوان البحث : استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

قد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التصحيحات والاصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ م.

تقرير بمالانج، ٧ سبتمبر ٢٠٢١ م.



الدكتور الحاج نور علي

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
ة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



تقرير رئيس قسم تعليم اللغة العربية

فنقدم بين يديكم هذه البحث الجامعي الذي كتبه الطالب :

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٤٥

عنوان البحث : استراتيجيّة تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التصحيحات والاصطلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١ م، وتقبل من فائق الاحترام وجزيل الشكر.

تقرير بمالانج، ٧ سبتمبر ٢٠٢١ م

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢

قسم تعليم اللغة العربية
كلية علوم التربية والتعليم
عنة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج



مواعيد الإشراف

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد : ١٤١٥٠١٤٥

عنوان البحث : استراتيجيّة تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

المشرفة : الدكتور أوريل بحر الدين

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١	١٠ سبتمبر ٢٠١٩ م	الفصل ١-٣	
٢	٣ مارس ٢٠٢٠ م	الإصلاحات الفصل ١-٣	
٣	٤ أبريل ٢٠٢٠ م	الفصل ٤	
٤	٤ أغسطس ٢٠٢٠ م	الإصلاحات الفصل ٤	
٥	١٠ ديسمبر ٢٠٢٠ م	الفصل ٥-٦	
٦	٤ فبراير ٢٠٢١ م	الإصلاحات الفصل ٥-٦	
٧	٧ مارس ٢٠٢١ م	مستخلص البحث	
٨	٤ أبريل ٢٠٢١ م	اتفاق المشرف البحث الجامعي	

قرار بمالانج، ١٤ أبريل ٢٠٢١ م

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٢١٢١١٢٠٠٠٠٣١٠٠٣

إقرار الباحث

أنا الموقع أدناه، وبياني كالاتي:

الاسم : محمد زعيم فهمي

رقم القيد: ١٤١٥٠١٤٥

قرر الباحث بأن البحث الذي حضره لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج تحت العنوان " استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهاان طوبان"

حضره وكتبه بنفسه وما زوره من إبداع غيري أو تأليف الآخر . وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على تلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية علوم التربية والتعليم.

قرر هذه الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على تلك.

مالانج، ٧ سبتمبر ٢٠٢١ م

توقيع صاحب الإقرار



محمد زعيم فهمي

رقم القيد: ١٤١٥٠١٤٥

ملخص البحث

محمد زعيم فهمي, ٢٠٢١م, استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان, بحث جامعي.المشرف: الدكتور أوريل بحر الدين الماجستير

خلفية من هذا البحث هي أراد إنجاز فهذا البحث يراد أن يعطي نفعة كثيرة لإدراك أحسن عملية التعليم, خاصة في جوانب تعلم الطلاب و ذلك لعدم وجود الدوافع الشخصية للطلاب في التعلم, و يهدف هذا البحث إلى تحسين نتائج تعلم الطلاب و معرفة تأثير الدوافع النفسية لنتائج تعلم الطلاب و استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

و الموضوع الأساسي عن ترجمة كتاب باستخدام الترجمة الحرفية الذي عقد في سبتمبر ٢٠٢٠ إلى يناير ٢٠٢١, في الفصل الثالث A الوصفي بالمدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان, و هذا النوع من البحث هو البحث الوصفي التقديري, و يستعمل الباحث البحوث الميدانية (البحث الميداني). لذلك، موضوع البحث هو موضوع الميدان أنه يستطيع أن يعطي على معلومات عن دراسة بحثية. نوع من هذا البحث هو بحث الميدان (*field research*). بحث الكيفي هو البحث الذي له الخصائص، أن ذكر البيانات في حالة معقولة أو بما وجد فيه (الإعداد الطبيعي) بدون التغيير في شكل رموز أو أرقام. حتى في هذا البحث كان الباحث يصور الواقعية أو الأحداث التي توجد في الميدان دون تغيير إلى الأرقام والرموز أي تصوير بالتكاملي.

الكلمة المفتاحية: استراتيجية تعليم ترجمة، فتح القريب

Abstrak

Muhammad Zai'm Fahmi, 2021 M, strategi pengajaran penerjemahan kitab Fathul-Qarib di kalangan santri Pendidikan Diniyah Formal Lajo Kidul Singahan Tuban, Pembimbing: Prof. Dr. H. Uril Bahrudin, M.A.

Latar belakang penelitian ini adalah tercapainya penelitian ini dimaksudkan untuk memberikan banyak manfaat untuk mewujudkan proses pembelajaran yang terbaik, terutama dalam aspek belajar siswa, karena kurangnya motif pribadi siswa dalam belajar. pengajaran terjemahan Kitab Fateh al-Qarib di kalangan siswa Sekolah Agama Umum Lago Kidul Singahan Toban.

Dan topik utama tentang penerjemahan buku dengan menggunakan terjemahan literal yang dilaksanakan pada bulan September 2020 sampai dengan Januari 2021, pada kelas III wustho A di Madrasah Aliyah Lajo Kidul Singahan Toban, dan jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif, dan peneliti menggunakan penelitian lapangan (field research). Oleh karena itu, subjek penelitian adalah subjek lapangan yang dapat memberikan informasi tentang suatu penelitian. Jenis penelitian ini adalah penelitian lapangan. Penelitian kualitatif adalah penelitian yang mempunyai ciri-ciri, bahwa data disebutkan dalam keadaan yang wajar atau apa yang ditemukan di dalamnya (latar alamiah) tanpa mengubah bentuk lambang atau angka. Bahkan dalam penelitian ini, peneliti menggambarkan realisme atau peristiwa yang ada di lapangan tanpa mengubah angka dan simbol, yaitu penggambaran integratif.

Kata Kunci: Strategi Penerjemahan, Fathul Qorib

Abstract

Muhammad Za'im Fahmi, 2021 M, Teaching strategy for translating the Fathul-Qarieb book among students of the official religious school, Lajo Kidul Singahan Tuban, Supervisor:Prof.Dr.H.Uril Bahrudin,M.A

The background of this research is to achieve this research is intended to give a lot of benefit to realize the best learning process, especially in the aspects of students' learning, due to the lack of personal motives for students in learning. Students and the strategy of teaching the translation of the book Fateh Al-Qarib among the students of the public religious school Lajo Kidul Singahan Toban.

And the main topic about translating a book using literal translation, which was held in September 2020 to January 2021, in the third semester A wasti in the official religious school of Lajo Kidul Singahan Toban, and this type of research is descriptive research, and the researcher uses field research (field research) . Therefore, the subject of the research is the subject of the field that he can give information on a research study. A type of this research is field research. Qualitative research is the research that has the characteristics, that the data is mentioned in a reasonable state or what was found in it (the natural setting) without changing in the form of symbols or numbers. Even in this research, the researcher was depicting realism or the events that exist in the field without changing to numbers and symbols, i.e., an integrative depiction.

Key Words: strategy for translating, Fathul-Qarieb

محتويات البحث

الإستهلال.....	٢
الإهداء.....	٣
كلمة الشكر و التقدير.....	٤
ملخص البحث.....	٢
الفصل الأول.....	١
الإطار العام و الدراسات السابقة.....	١
أ. المقدمة.....	١
ب. أسئلة البحث.....	٢
ج. أهداف البحث :.....	٢
د. فوائد البحث.....	٢
هـ. حدود البحث.....	٢
و. تحديد المصطلحات.....	٣
ز. الدراسات السابقة.....	٣
الفصل الثاني.....	٧
الإطار النظري.....	٧
أ. مفهوم استراتيجية التعلّم.....	٧
ب. عناصر عملية التعليم.....	٨
ج. الفرق بين الاستراتيجية و الطريقة.....	٩
و. مفهوم الترجمة.....	١١
الفصل الثالث.....	١٣
منهجية البحث.....	١٣
أ.مدخل البحث و نوعه.....	١٣
١. حضور الباحث.....	١٤
2.مواقع البحث.....	١٤
3.جمع البيانات و وسيلتها.....	١٦

١٦	ب. ملاحظة.
١٨	ج. تحليل البيانات.
١٨	د. الفحص من صحة البيانات.
٢٠	هـ. مراحل البحث.
٢٣	الفصل الرابع.
٢٣	عرض البيانات و تحليلها.
٢٣	أ. استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية.
٢٣	١. الأهداف في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب.
٢٣	٢. مادة تعليم ترجمة كتاب فتح القريب.
٢٤	٣. وسائل التعليم التي استخدمها المعلم.
٢٤	٤. طريقة التعليم.
٢٥	٥. الطلاب في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب.
٢٥	٦. التقويم في استراتيجية تعليم الترجمة.
٢٥	٧. تقديم البيانات و تحليلها.
٢٦	ب. المشكلات التي تواجه في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب علي ضوء استراتيجية ترجمة حرفية.
٢٩	الفصل الخامس.
٢٩	مناقشة نتائج البحث.
٢٩	أ. استراتيجية تعليم الترجمة.
٣٢	الفصل السادس.
٣٢	الخاتمة.
٣٢	التلخيصات.
٣٢	الإفترحات.
٣٤	قائمة المصادر و المراجع.
٣٤	أ. المراجع العربية.
٣٤	ب. المراجع الأجنبية.
٣٦	Lampiran
٣٧	PDF WUSTHA AL HIDAYAH LAJOKIDUL SINGGAHAN TUBAN
٣٧	MASA KHIDMAH 1441 – 1442 H / 2020 – 2021 M

الفصل الأول

الإطار العام و الدراسات السابقة

أ. المقدمة

المعلم أهم من عناصر النظام التربوي، فتأثيره مباشر على الطلاب و أساليب تربيتهم و تعليمهم يطلب الإهتمام بكيفية إعداده حتى كان الإهتمام موجهاً إلى العوامل الشخصية، الذكاء التجربة. المعلم له مسؤولية عظيمة في تطوّر الطلاب بسعي كلّ علقه بحيث المجال الوجداني، المعرفي، و الحركي.² لا بد للمعلم أن يملك أربعة خصائص من الكفاءة التعليمية، المهنية، و الشخصية، و الإجتماعية، و الجودة التعليم.³

إنّ الترجمة العملية الفكرية التي كانت موجودة في زمان قديم. و قيل، عمرها كالإنسان في الأرض، في تاريخ الحضارة الإنسانية، في الغرب و الشرق، و قد ساهم الترجمة لأهمية تطوّر العلوم. من خلال الترجمة، والحضارة و التقدم لا يمكن إنكارها.⁴ و أمّا الترجمة هي انتقال اللّغة إلى اللّغة الأخرى.

و كما نظر الباحث نوع الاستراتيجية التي تُستعمل في تعليم الطلاب الأكثر هو يستعمل ترجمة حرفية و ترجمة تفسيرية.⁵ تلك الترجمة لهما أثر مختلف في فهم الطلاب. لذلك هذه مهمة للبحث، كيف التأثير لفهم مقرأ الطلاب.

كتاب فتح القريب هو الكتاب الذي يعلم في أمر الفقه. لا بد للأستاذ الذي يعلم له كفاءة، تعني يكون مستطيعاً في ترجمة الكتاب أو في بيان الكتاب.

² Ahmad Tafsir, *Ilmu Pendidikan Dalam Perspektif Islam* (Bandung PT Remaja Rosdakarya, 1992), hlm. 74

³ أحمد إبراهيم أحمد، *الجودة الشاملة في الإدارة التعليمية و المدرسية*. (دار الوفاء لنديا الطباعة و النشر الإسكندرية. ٢٠٠٣)، ص. ٢٧.

⁴ M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah: Tataran Tertulis dan Tuntunan Praktis* (Malang: UIN Press, 2009) hlm. 159.

⁵ Hasil pengamatan peneliti

استراتيجية التعليم الفعالة التي تصل إل نجاح هدف التعليم تلك تعتمد إلى عناصر متورط في عملية التعليم. كفاءة الطلاب و كفاءة المعلم و صفات المادة و مصدر التعلم و وسائل التعليم. العوامل اللوجستية, الذي يريد العلم لوصول هدف التعليم, هي عناصر التعليم المختلفة في كل مكان و الزمان. يمكن لبرنامج التعليم في وقت واحد أكثر فعالية إرساله بطريقة المحاضرة و في وقت آخر يمكن بالمشاورة و في وقت آخر أيضا يمكن بسؤال وجواب. ومن الوجهة التي أراد إنجاز فهذا البحث يراد أن يعطي نفعة كثيرة لإدراك أحسن عملية التعليم. لذلك يأخذ الباحث موضوع " استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهان طوبان ".

ب. أسئلة البحث

١. كيف استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لكتاب فتح القريب في المدرسة الدينية طوبان ؟

٢. ما المشكلات التي تواجه تعليم الترجمة الحرفية في المدرسة الدينية طوبان ؟

ج. أهداف البحث

١. وصف استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لكتاب فتح القريب في المدرسة الدينية طوبان.

٢. وصف المشكلات التي تواجه تعليم الترجمة الحرفية في المدرسة الدينية طوبان.

د. فوائد البحث :

بمطابقة أسئلة البحث و أهداف البحث الذي معيّن بالباحث كما يلي :

١. يستطيع أن يعرف استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لكتاب فتح القريب في المدرسة الدينية الرسمية

طوبان..

٢. يستطيع أن يعرف المشكلات التي تواجه تعليم الترجمة الحرفية في المدرسة الدينية الرسمية طوبان.

هـ. حدود البحث :

١. الحدود الموضوعية :

بؤرة الباحث في هذا البحث عن استراتيجية تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة

الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاهاان طوبان

٢. الحدود المكانية :

بحث الباحث في المدرسة الدينية الرسمية طوبان.

٣. الحدود الزمانية :

بحث الباحث هذا لبحث في العام الدراسي ٢٠٢٠-٢٠٢١

و. تحديد المصطلحات

تسهيلا لفهم الموضوع فيستخدم الباحث تحديد المصطلحات كما يلي :

استراتيجية التعليم : لا بد للمعلم أن يستحق كفاءة الترجمة, الكفاءة هي القدرة علي استعمال

المهارات و المعارف الشخصية في موضوعيات جديدة, داخل إطار الحقلي المهني, و يمكن ملاحظتها و تصنيفها.

تعليم الترجمة : هي تحويل النص من اللغة المصدرية إلى اللغة الهدفية مع مراعاة معنى المراد و

كماله.^٦ طريقة المترجم لتحل المشكلة في الترجمة التي تتعلق بدلالة الألفاظ أو الجملة سيترجمها المترجم.

تعليم ترجمة الكتاب : هذا التعليم هو عمليّة الطلاب في المدرسة الدينية الرسمية, و أما الطلاب

يدرّسون كتاب فتح القريب.

^٦ الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم, علم الترجمة النظري, (دمشق: دار طلاب للدراسات و الترجمة و النشر. الطبعة الأولى, ١٩٨٩), ص: ٧٥

أما الكتاب الذي يترجم هو كتاب " فتح القريب " الذ عُلِّم في المدرسة الدينية الرسمية.

ز. الدراسات السابقة

قام بعض الباحثين بالدراسات في هذا المجال, منهم :

١. أنيقة الوردة ٢٠١٧ رسالة الماجستير^٧

عنوان البحث : استراتيجية الترجمة الرواية " الفراشة الزرقاء " لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية و أدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, أهداف البحث : لتحليل الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية " الفراشة الزرقاء " إلى اللغة الإندونيسية, منهجية البحث : تستخدم الباحثة المدخل الكيفي, حيث تبدأ الباحث من البيانات و قد تستخدم النظرية العلمية. نتائج البحث : إن عملية الترجمة في قسم اللغة العربية و أدبها تستخدم النظرية السياقية لترجمة الكلمات التي لها المعاني العديدة. الفرق بين الباحث السابق و الباحث المتقدم هو أما الباحث لسابق لتحليل الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية " الفراشة الزرقاء " إلى اللغة الإندونيسية, و أما الباحث المتقدم هو لوصف المشكلات التي تواجه المعلمون عند تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية.

٢. نور فضيلة ٢٠١٦ بحث جامعي^٨

عنوان البحث : استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب أيها الولد مترجم أبو فاهدن الحسنى, أهداف البحث : لمعرفة استراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب أيها الولد. منهجية البحث : كانت الباحثة تستخدم الطريقة الكيفي والمنهج الوصفي بدراسة المكتبية. نتائج البحث : المترجم يستخدم استراتيجية الترجمة الدلالية و هي الاستعار, العديل الثقافي, العديل

^٧ أنيقة الوردة, استراتيجية الترجمة الرواية " الفراشة الزرقاء " لربيع جابر لدى طلبة قسم اللغة العربية و أدبها المرحلة الثامنة في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, رسالة الماجستير غير مطبوع, (مالانج : كليات الدراسات العليا, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

^٨ نور فضيلة, إستراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمت كتاب أيها الولد لمترجم أبو فاهدن الحسنى, بحث جامعي غير مطبوع, (مالانج كلية العلوم الإنسانية, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

الوصفي , المرادف, الترجمة الرسمية , التوسيع, الاضافة, الحذف, التعديل, و أما تأثير الإستراتيجية الترجمة الدلالية وهي النجاح في الترجمة و الفشل في الترجمة. الفرق بين الباحثة السابقة و الباحث المتقدم هو أما الباحثة السابقة لمعرفة استراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها المترجم أبو فاهدن الحسنى في ترجمة كتاب أيها الولد, و أما الباحث لمقدم لوصف الاستراتيجية التي استخدمها المعلمون في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية.

٣. أوفى ماهارجا ٢٠١٦ بحث جامعي^٩

عنوان البحث : استراتيجية الترجمة في كتاب " روضة المحبين و نزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية " (دراسة مقارنة بين ترجمة بجرن أبو بكر إحزن زيدي وكتور سوهاردي), أهداف البحث : بيان استراتيجية الترة و خصائصها في الترجمة " روضة الحبين و نزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية " عند بجرن أبو بكر إحزن زيدي وكتور سوهاردي, منهجية البحث : استخدمت الباحث في هذا البحث دراسة كيفية و منهج الوصفي و الدراسة المكتبية. نتائج البحث : أنّ المترجم الأول استخدم الاستراتيجية التركيبية و هي الإسقاط و النقل و التغيير و الاستراتيجية الدلالية و هي التخفيض و التوسيع و العديل الوصفي والاستعار. و أما الطريقة التي استخدمه في الترجمة النص هي الترجمة الحرفية. و المترجم الثاني استخدم الاستراتيجية التركيبية و هي الإسقاط و النقل و التغيير و من الاستراتيجية الدلالية و هي التوسيع و العديل الثقافي و الاستعار. و المترجم استخدم طريقة الترجمة المعنوية بالنظرية السياقية وهي سياق الموقف لأن هذه الفقرة بينات عن حالة النفساني و البدني للعزاب. الفرق بين الباحث السابق و الباحث المتقدم هو أما الباحث السابق في بيان استراتيجية الترة و خصائصها في الترجمة " روضة الحبين و نزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية " عند بجرن أبو بكر إحزن زيدي وكتور سوهاردي, و أما الباحث المتقدم في بيان المشكلات التي تواجه المعلمون عند تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية.

^٩ أوفى ماهارجا, استراتيجية الترجمة في كتاب " روضة المحبين و نزهة المشتاقين لابن قيم الجوزية" (دراسة مقارنة بين ترجمة بجرن أبو بكر /حزن زيدي وكتور سوهاردي), بحث جامعي غير مطبوع, (مالانج كلية العلوم الإنسانية, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

عنوان البحث : استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية), أهداف البحث : لمعرفة كلمة الثقافة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري و لمعرفة الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري. و أما منهجية البحث : استخدمت الباحثة بمنهج الوصفي الكيفي بنوع البحث المكتبي, فتستخدم الباحث بطريقة الوثائق و تحليل البيانات في هذا البحث باستخدام تحليل المضمون, نتائج البحث: وجدت الباحث عشرون كلمة باستراتيجية الترجمة الإستعار و خمس كلمات باستراتيجية الترجمة العديل الثقافية و ثلاث كلمات باستراتيجية الترجمة الحرفية. أما طريقة الترجمة التي وجدت الباحث كما يلي : طريقة الترجمة الحرفية وهي ست عشرة جملة و طريقة الترجمة المعنوية هي جملتين. الفرق بين الباحث السابق و الباحث المتقدم هو أما الباحثة السابقة لمعرفة الاستراتيجية المستخدمة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م, و أما الباحث المتقدم لوصف الاستراتيجية التي استخدمها المعلمون في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية

^{١٠} دياه أنغرايني, استراتيجية ترجمة الثقافة في ترجمة الرواية "حان الخليلي" لنجيب محفوظ بترجمة فخر الرازي م. بخاري (دراسة تحليلية دلالية), بحث جامعي غير طوبوع, (مالانج كلية العلوم الإنسانية, جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج)

الفصل الثانى

الإطار النظرى

أ. مفهوم استراتيجية التعلّم

كلمة الاستراتيجية من لغة يونانية هي *strategia* , الاستراتيجية هي الإعداد الطويل لنجاح عملية التعليم أو لحصل هدف معيّن.¹¹ استراتيجية التعليم هي الأنشطة لإختيار الطرق و تنظيمها حتى تحقق ترتيب خطوة الإجراءات المستخدمة مواصلة إلى نتيجة التعليم. و لتكون عملية التعليم واصلة إلى الأهداف المرجوة فلا بد للمعلم أن يكون ماهرا في تدريسها و يكون مستعدا في إلقاء المحاضرة عن فن الترجة حتى يتفاعلوا الطلاب معه. لأن المعلم سيد الصف, و سيد المادة, و سيد طريقة التعليم. و أيضا أن يهتم المتعلم في تعليم فن الترجمة لأنهما متعلقان في عملية التعليم, و كذلك أن تهتم المنظمة بقدرة المعلم و المتعلم.

عموما الإستراتيجية لها معنى الحطوط العريضة للدورة في سعي وصول الأهداف المعين. المعلق بعملية التعليم, أنّ الإستراتيجية هي النمط العام لعملية المعلم و الطلاب في حصل عملية التعليم لوصول الأهداف الذي قد كان معينا. عند جاطميكا (Jatmiko) الإستراتيجية توصف المنظمة التي ستصل إلى أهدافها المقابلة بفرصة و أنواع بيئة خارجية التي تتواجه مع موارد الكفاءة الداخلية المنظمة, مرتكز على ذلك الوصف هناك ثلاثة عوامل التي تستحق تأثير مهم علي الاستراتيجية هي بيئة خارجية, موارد و

¹¹ Martinis Yamin, *Strategi dan Metode Dalam Model Pembelajaran*, (Jakarta : GP Press Group, 2013) hal. 1-3

كفاءة الخارجية, ثم أهداف التي سوف تصل. الاستنباط هنا استراتيجية المنظمة تعطي الفهم الأساسي حول المنافسة المنظمة.

و الاستراتيجية هي تتعلق بالخطوات يتبع فيها الطالب من خلال التدريس تعزيز لتعلمهم, و تعد الاستراتيجية مهمة في تعلم اللغة الثانية على وجه الخصوص, و يقصد بها الأساليب و الإجراءات و لأنشطة العقلية و العملية التي يلحاً إليها دراسات اللغة الثانية, ليستعين بها الطالب على حفظ المعلومات اللغوية و مراجعتها و الإستفادة منها في سهولة علمية التعليم, أو جعلها أكثر استقلالاً و حيويته و متعه.^{١٢}

يقول شاندر بأنّ الاستراتيجية هي التحديد المنتظمة لأهداف التعليم و غايته على المدى البعيد, تخصيص الموارد لتحقيق هذه الأهداف و الغايات. بأنها عبارة عن التصور المنتظم لطبيعة عن العلاقة المتوقعة مع البيئة الخارجية و التي في ضوءها تحديد نوعية الأعمال التي ينبغي القيامها على المدى البعيد.^{١٣}

إن عملية التعليم تحتاج إلى الحال و البيئة المناسبة لعمليتها. بهذا المقدار فتكون عملية التعليم موجهة إلى الأهداف التي يريد المعلم الوصول إليها لوجود الخطة السليمة. و لهذا تحتاج عملية التعليم إلى استراتيجية التعليم. و في اختيار استراتيجيات التعليم لابد أن تكون مطابقة بأهدافها إما تعليمية كانت أو تقريرية.

إن مفهوم التعليم الاستراتيجي ينطوي علي العدد من الأهمية المطلوبة من المعلم و المتمثلة في الآتي:^{١٤}

١. معرفة متقنة بالمادة الدراسية و المحتوى الدراسي
٢. تقييم دقيق لمعرفة المتعلمين القبلية و احتياجاتهم
٣. تحليل جيدة المادة من الكتاب المدرسي و المقرر الدراسي لاستعمالها في التعليم.

^{١٢} هديا عاديلى خزىكتى, الاستراتيجية التي يستخدمها الطلبة الأجانب الدارسون للغة العربية, جامعة رمري, أوردون ٢٠١٤, ص. ١٧٧.

^{١٣} شاكى تركى امين, ملخص الدارة الاستراتيجية, المقرر المطلوب لامتحان طلاب الانتساب و التعليم عن بعد تسعة فصول. ص. ١٢٣

^{١٤} ندىة محمد الفارس, الاستراتيجية الحديثة لتدريس, وزارة التربية التوحية الفنى للاجتماعيات, منظمة العاصمة التعليمية. ص. ٥٠.

ب. عناصر عملية التعليم.

في نظام التعليم هناك خمسة عناصر، هم:

١. هدف، هو أهم عنصر من العناصر في عملية التعليم. ما الذي سيملك التلاميذ هو يستمد

على الأهداف التي يريد أن يوصل.

٢. المحتوى بالدرس، هو محور عملية التعليم، أي يقع دائماً في عملية التعليم وضمنت تسليم المواد.

٣. منهج، عنصر الذي لديه الوظيفة في تعيين النجاح وصول الأهداف. لأنّ بوجود المنهج،

جعل تسليم التعليم أنظم.

٤. الأدوات و المصادر، تظيف لمساعدة التلاميذ في التعلم و نتائج بوجود التكنولوجيات.

ج. الفرق بين الاستراتيجية و الطريقة

الاستراتيجية هي مجموعة من الاجرائات و الوسائل التي يستخدمها المعلم و المتعلم من الخبرات

التعليمية المخططة و تحقيق الأهداف التربوية، و بالتالي فهي فن إدارة البيئة التدريسية. و أما الطريقة

هي ا يتابعه المعلم من الخطوات المتسلسلة المتتالية المتاربطة لتحقيق الأهداف التعليمية المحددة.^{١٥}

المعلم كالفاعل لرئيس في تنفيذ البرامج التعليمية في المدرسة بدورها مجدا في تحقيق هدف التعليم

المتوقع^{١٦}، المعلم هم الإنسان لتعليم و مساعدة الطلاب لتحليل المشكلات في تعليمهم. و في الدراسة

الإسلام، رأى الإمام الغزالي معلم التربية هو الذى حاول التوجيه، تكميل، تحسين، جميع إمكانات

التعليم.

^{١٥} توفيق صفوت هنداوي، *استراتيجية التدريس*، جامعة دنهور كلية التربية وحدة التعليم المفتوح، ص. ٨٧.

^{١٦} Syamsul yusuf & Nani Sugandhi, *Perkembangan Peserta Didik*, (Jakarta : Rajawali Press, cet-3,2012), hlm 139

الكفاءة هي قدرة الأعمال كالفرد التي تشمل الجوانب متعلق المعارف, و المهارات و المواقف اداءا مناسباً بالمعايير الموضوعية.^{١٧}

كفاءة المعلم أنواعها أربعة هي : ١ . الكفاءة التعليمية.

٢ . الكفاءة المهنية.

٣ . الكفاءة الشخصية.

٤ . الكفاءة الاجتماعية^{١٨}

د. أهداف استراتيجية التعليم

تهدف استراتيجية التعليم كما يلي: ^{١٩}

- ١ . تطوير لعملية التدريس المنجي يتم استخدامها على وجه التحديد لنظريات التعلم و التعليم لضمان جودته. ستحللهذه الخطة احتياجات عملية التعليم لتحقيق أهداف التعليم .
- ٢ . كنظام علمي يولي الإهتمام لنتائج البحث و نظرياته حول استراتيجية التعليم و التنفيذ في التعلم.
- ٣ . لإنشاء تفاصيل التطوير و التنفيذ و التقييم و الصيانة في نطاق وحدات واسعة وضيقة للموضوع في جميع الإجراءات.
- ٤ . ترتيب المصادر و الإجراءات التي تقود التعلم.
- ٥ . الخطة التي تشجع على استخدام التقنيات في تطوير السلوك المعرف و النظريات البناءة في حل مشاكل التدريس.

¹⁷ UU No. 13 Tahun 2003 tentang Ketenagakerjaan : pasal 1 ayat 10

¹⁸ Undang-undang Nomor 14 Tahun 2005 tentang guru dn Dosen, pada pasal 10 ayat 1

¹⁹ Isnu Hidayat, 50 Strategi Pembelajaran.(Yogyakarta : Diva Press 2019).hlm.33-34

هـ. وسائل التعليم التي استخدمها المعلم

الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم الترجمة هي كتاب فتح القريب الذي ألف الإمام العلامة

أحمد بن الحسين بأبي شجاع رحمهما الله تعالى. و فيه يبحث في ترجمة النصوص العربية.

و. طريقة التعليم

تجرى تعليم الترجمة في الفصل. و في التعليم شرح المعلم تعليم اترجمة بابا فبابا, ثم أعطى قرأ المعلم

الكتاب بترجمتها و كتب الطلاب المعنى (pegon), ثم شرح المعلم الطلاب حتى يفهموا ها الطلاب.

و أما استراتيجية الترجمة الحرفية التي استخدمها المعلم في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب في

المدرسة الدينية الرسية كما يلي :

١. الاستعارة, وهو الذي يأخذ عنى الكلمة ن اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

٢. العديل الوصفي, وهو الذي يصف المعنى و المراد من اللغة المصدر. و ذلك لأنّ اللغة

المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها.

٣. المرادف, وهو أن يستخدم المعلم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة لغة المصدر.

٤. التوسيع, وهو توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

ز. طريقة الترجمة

كما نظرنا اسمها يعني عملية ترجمة قرائات من اللغة الأجنبية إلى لغة الطلاب ثم العكس.

هذه الطريقة مناسبة للفصل الكبير و لا تحتاج إلى الطلاب الذى يستحق كفاءة اللغة الأجنبية

بنشاط أو بتربية و بالخصوص في تعليم اللغة. و كانت هذه الطريقة سهلة.

كما قد بين الباحث أنّ عملية هذه الطريقة هي يترجم لغة الأجنبية إلى لغة الطلاب, و ليس هناك عليّة لتعليم الكلام. كل درس يعطى النظرية عن اللغة, كل كلمة التي سيتترجم. و بهذه الطريقة, كن فهم المعنى واضحاً لأنّ يعمل بلغة الطلاب.

ح. مفهوم الترجمة

كلمة الترجمة من لغة العربية " ترجمة " الذي تُنقل إلى اللغة الإندونيسيا صار *terjemah* أو *tarjamah*. أصل كلمته يستحق معنى البيان باللغة الأخرى.²⁰

بهذه الأساليب مفهوم الترجمة واضحة لأنّ تُعمل بلغة الطلاب, و أما الطلاب يستطيع أن يفرق لغتين حالاً. مع ذلك يمكن الطلاب أن يترجم كلمة فكلمة في تلك الجملة حتى يجعل مخطئاً في الترجمة الجملة.

عند عبد المنيف الترجمة هنا نوعان :

١. ترجمة حرفية

هي الترجمة التي تهتم الأشكال و الأصول, هذه الترجمة تُستعمل في معهد سلفي تارةً. طريقة الترجمة التي تسمى أيضاً طريقة لفظية أو مسوية تتبعها يوحنا بن البطريق وابن نعمة والحمشي وما إلى ذلك. الهدف من المترجمين الحرفيين هو الكلمة. يتم شرح هذه الطريقة أولاً عن طريق فهم المترجم للمقطع , ثم استبداله بلغة أخرى في موضع اللغة المصدر ومكانها أو القيام بالحروف. هذه هي الطريقة التي تتم بها حتى يتم ترجمة النص بالكامل.

الأسلوب أعلاه لديه ضعف حجتيين. أولاً , لا تتطابق جميع المفردات العربية مع اللغات الأخرى , لذا تم العثور على العديد من المفردات الأجنبية. ثانياً , يختلف الهيكل والعلاقة بين الوحدات اللغوية في لغة واحدة عن بنية اللغات الأخرى.

²⁰ Drs. M Tata Taufik M.Ag, *Terjemah dari Teori Ke Praktek* (Ciawilor Kuning : Pustaka Al-ikhlas, 2000).hlm.27

هي الترجمة التي تبتدع المعنى في اللغة الأصولية يعنى المعنى الذى وُصِلَ بالناطق, هذه الترجمة ليست كمثل الترجمة بل كمثل الكتابة الأصلية. هذه الترجمة لا تهتم بتقليد ترتيب وترتيب النصوص المصدر. المهم في هذا المقطع هو وصف معنى اللغة المصدر وغرضها جيداً وسليماً. الهدف من هذه الطريقة هو المعنى الذي تظهره بنية اللغة المصدر. في ممارسة تطبيق هذه الطريقة ، فهم أولاً معنى اللغة المصدر ، ثم اسكبه في بنية اللغات الأخرى وفقاً لغرض مؤلف النص المصدر. لا يحتاج المترجمون إلى إجبار أنفسهم على فهم كل كلمة. الطريقة التي تسمى أيضاً معاوية يتبعها حنين بن إسحاق ، الجوهري

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث و نوعه

يستعمل الباحث البحث الكيفي, البحث الكيفي هو البحث الذي يستعمل ليبحث حالة الأشياء الطبيعية علي عكس التجربة حيث الباحث هو الأداة الرئيسية, تم أخذ عينات من مصادر البيانات عن purposive و snowball. تفنيات الجمع المشترك (gabungan), تحليل

البيانات استقرائي (induktif) , و نتائج البحث الكيفي هي تأكيد المعنى أكثر من تعميم.²¹

في الكتابة هذا البحث يستعمل الباحث البحوث الوصفي التقديري, البحوث الوصفي هو النظرة العامة المنهجية, واقعي و الدقيق فيا يتعلق بالظاهرة أو العلاقة بين الظاهرة قيد التحقيق.²² المقاربة التي تُستعمل هي المقاربة التقديرية. يقصد الباحث أن يجمع البيانات حول تنفيذ السياسات.²³ البحوث الوصفي ركز علي توصية الأواخر ذلك الكائن يستطيع أن يبقى أو يصلح أو يقف بقدر نيل البيانات.

و يستعمل الباحث البحوث الميدانية (البحث الميداني). لذلك، موضوع البحث هو موضوع الميدان أنه يستطيع أن يعطي على معلومات عن دراسة بحثية. نوع من هذا البحث هو بحث الميدان (field research). بحث الكيفي هو البحث الذي له الخصائص، أن ذكر البيانات

²¹ Prof. Dr. Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D)*, (Bandung: Afabeta. 2015), hlm, 15

²² Imam Suprayogo dan Tobroni, *Metodologi Penelitian Sosial-Agama*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya,2001), hlm. 136-137

²³ Suharismi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta,2010) Cpt.14. hlm. 37

في حالة معقولة أو بما وجد فيه (الإعداد الطبيعي) بدون التغيير في شكل رموز أو أرقام.^{٢٤} حتى في هذا البحث كان الباحث يصور الواقعية أو الأحداث التي توجد في الميدان دون تغيير إلى الأرقام والرموز أي تصوير بالتكاملي.

١. حضور الباحث.

إنّ في بحث الكيفي، كان الكاتب يجمع البيانات نفسه في الميدان بالدقيد و لا يغير الواقعي. لابد للباحث حفظ الموقف و السلوك و الثقة و بناء علاقة متناغمة بالشرف و الاحترام على الراوية أو المدعى أو المعلم إما كان في أثناء البحث و بعده. وجود الباحث أو وضع كباحث في مكان لقد يعرف و يؤذن المعلم. هذا القصد لتسهيل في عملية جمع البيانات التي مناسب بالمسائل البحث.

كان في أداء البحث، كان الباحث كآلة أو آلة البحث. إن الباحث سمي أيضا بأداة البشري (*human instrument*)، و وظيفته لتحديد محور البحث، و اختيار المصادر المعلوماتين كمصدر البيانات، و تقييم جودة البيانات، وتحليل البيانات و شرح البيانات لصناعة الاستنبات النتائج. بعد ذلك لتكميل البيانات بالملاحظة و المقابلة.^{٢٥}

٢. مواقع البحث.

²⁴ Nawawi Hadari, dan Nini Martini, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996), hlm 174

²⁵ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendidikan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010), hlm 305 – 307

كان الباحث يعين مكان البحث في المدرسة الدينية الرسمية. و اختار الباحث ذلك المكان لأنه يعتبر أقرب المكان من بيت الباحث و طلاب تلك المدرسة يدخلون إلي الفصل . يتعلق بمكان البحث، إن الباحث المهتمين بأداء البحث هناك.

مصادر البيانات.

مصادر البيانات في البحث هو موضوع من حصول نيل البيانات.^{٢٦} يؤسس أخذها، ينقسم على قسمين هما:

١. البيانات الأولية.

البيانات الأولية هي البيانات التي نيلها أو جمعها مباشرة بالباحث من الميدان. وتسمى أيضا هذه البيانات بالبيانات الأصلية أو بيانات جديدة. ينال مصادر مباشرة من المعلم في معهد سونان أمبيل العالي و التلاميذ هناك. إنّ حاصل البيانات هم عن حال و وجود المعهد و السهولة والمسألة ، و عملية التعليم في المعهد، والمعلم و التلاميذ.

٢. البيانات الثانوية.

إنّ البيانات الثانوية هي جمع البيانات من المصادر الموجودة (الوثيقة) أو من البشر الآخر، و يسمى أيضا بالبيانات المعينة²⁷ أو المصادر المكتوب. كانت البيانات الثانوية يصدر من الكتب و الكتابة العلمية و الوثيقى الرسمي المعهدى و القيودات و أشبها ذلك. و كانت البيانات تحصل في هذا البحث منهم البيانات الشخصية المعلم و التلاميذ.

²⁶ Arikuma Suharsimi, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis* (Jakarta: Rineka Cipta, 2006), hlm 129

²⁷ M Iqbal Hasan, *Pokok – pokok Metodolog Penelitian dan Aplikasinya* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 2002), hlm 82

٣ . جمع البيانات ووسيلتها.

أسلوب جمع البيانات الذي يستخدم في البحث الكيفي منهم:

ب. ملاحظة

منهج الملاحظة هي جمع البيانات المستخدمة في جمع البيانات في البحث العلم من

خلال المراقبة و الاستشعار. في عملية الملاحظة، يجب على باحث أن يتذكر و يفهم دائما و

جيذا. لذلك تسجيل حاصل الملاحظة لابد للإهتمام بعض الأشياء:

١. وقت الكتابة.

أحسن وقت الكتابة هو حينما تسير الملاحظة (on the spot). عمل هذا الحال لاجتناب

النسيان حينما سيكتب بعد الملاحظة.

٢. طريقة الكتابة.

إذا لايمكن أن يكتب مباشرة (on the spot)، فيكتب بكلمة الرئيسية (keywords).

٤. كتابة في وسط الملاحظة.

هذه الطريقة هي طريقة الآخر التي تمكن أن يعمل به، أي كان الباحث يكتب حاصل

الملاحظة في وسط أنشطة الملاحظة توقفت، وهذا هو الوقت المناسب لكتابة الملاحظة في

ذلك الوقت.

لترقية صحة الملاحظة يحتاج الى بعض الأدوات، منهم آلة التصوير و مسجلة

شريطية. يستخدم آلة التصوير لمساعدة الملاحظة في تسجيل الأحداث بصور. وكذلك

بمسجلة شريطة، بجانب لاستخدامها كآلة آلة المقابلة، هذه الآلة يساعد الباحث أيضا أن يتذكر ما الذي سمع حين الملاحظة. باستخدام مسجلة شريطة، أن ملاحظة تتركز فقط على

الأشياء التي تحتاج على أكثر النظر.²⁸

(أ) منهج المقابلة.

يسمى مقابلة أيضا بالاستبيان الشفحي أي حوار أجراه المقابلة للحصول المعلومات

بالمقابلة.²⁹ كان Susan Stainback (١٩٨٨) يعتبر أن البحث سوف يعرف أكثر أشياء

أعمق في شرح المواقف و الظواهر التي تحدث، وفي هذه الحالة لا يمكن أن يوجد بالملاحظة

فقط. و كذلك Esterberg (٢٠٠٢) يعتبر أن المقابلة هي أهم في البحث.

في إجراء منهج المقابلة، يجب على مقابلة أن تقدر المقابلة تجعل علاقة جيدة حتى

المصادر المعلومات يستعد للعمل معا، و يشعر أن يتردد في التحدث و يستطيع أن يعطي

المعلومات الواقعية. منهج المقابلة التي يستخدمه الباحث منظم (مكتوب) هي يستعدّ مقدما

لتحديد البيانات التي يريد جمعها و الحصول عليها.³⁰

(ب) منهج الوثائقي.

²⁸ Burhan Bungin, *Penelitian Kualitatif* (Jakarta: Prenada Media Group, 2009), hlm 115 – 119

²⁹ Margono, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Jakarta: Rineka Cipta, 2000), hlm 161

³⁰ Sugiyono, المصدر السابق, hlm. 318 – 319

منهج الوثائقي هو أحد من المناهج لجمع البيانات موصف وثائق بشكل صور، و كتابة اليوميات، والتقارير، و غير ذلك. في أنشطة منهج الوثائقي، كان الباحث يحقق الكائنات مثال الكتب و الوثائق و غير ذلك.³¹

ج. تحليل البيانات

تحليل البيانات هي عملية البحث و الترتيب البيانات بالتنظيم التي يحصل من هامش الملاحظة ميدانية و المقابلة و الوثائق. لذلك يستخدم الباحث بعض أسلوب تحليل البيانات هم:

١. منهج الملاحظة، جمع البيانات المستخدمة لجمع البيانات البحثية من الملاحظة والاستشعار. في عمل الملاحظة، يجب على باحث أن يتذكر و يفهم دائما ما يجري ليتم تسجيلها.

٢. منهج المقابلة، هو استبيان شفهي الذي تعمل المقابلة للحصول على المعلومات بمقابلة.
٣. منهج الوثائقي، هو أحد المناهج في جمع البيانات في شكل وثائق الصور، و كتابة اليومية، والتقارير، و غير ذلك.

د. الفحص من صحة البيانات

في البحث الكيفي، كانت البيانات تستطيع أن تعتبر باطلة إذا لم يكن هناك اختلاف بين تقرر الباحث و ما يواقع في المواقع. في هذا البحث يستخدم بعض الطرائق لتصحيح البيانات هنهم:

³¹ Burhan Bungin, المصدر السابق, hlm. 121 – 122

١ . تمديد المشاركة.

حضور الباحث في كل مرحلة البحث هو ليساعد الباحث على فهم جميع البيانات التي جمعها في البحث. يرجو على الباحث حينما مع المصادر المعلومات في الميدان يجعل الباحث أن يفهم جيدا لذلك لا بد للباحث أن يستحق وقتا طويلا مع المصادر المعلومات. إنَّ الباحث يستطيع أن يفتش المعلومات التي قد نالها مرة الثانية، حتى يستطيع أن يجتنب الأخطاء في الحصول المعلومات بسبب طول الوقت الباحث مع المصادر المعلومات.³²

٢ . تثليث.

التثليث هو الطريقة التي تستخدم لتفتيش صحة البيانات التي تنفيذ شيء آخر من خارج البيانات لغرض التفتيش أو المقارنة بهذه البيانات. بما الرأي باتون (Patton) يذكر أن التثليث بمصادر البيانات هو مقارنة بيانات الملاحظة بحاصل المقابلة، يقارن بين ما يقول الناس على حال البحث بما يقال في كل وقت، ويقارن بين حاصل المقابلة و محتويات الوثيقة.³³ لذلك أن طريقة التثليث في هذا البحث هو يقارن بين البيانات التي يحصل من الأولية و الثانوية من الوثائق.

³² hlm. 254 – 255 ., المصدر السابق

³³ hlm. 256 – 257 ., المصدر السابق

٣. تفتيش.

التفتيش هو عملية تفتيش البيانات الذي يحصل الباحث إلى المصادر المعلومات. غرض من هذا التفتيش هو لتعريف البيانات التي قد حصلت مطابقة بما قد أعطى المصادر المعلومات البيانات. إنّ إتمام التفتيش بعد اكتمال جمع البيانات، أو بعد الحصول على الحقائق، أو بعد الاستنبات.^{٣٤}

هـ. مراحل البحث

مراحل البحث عن استراتيجية المعلمين في تعليم ترجمة كتاب قامع الطغيان في تعليم الأفكار بمعهد سونان أمبيل العالي مالانج ينقسم على ثلاثة المراحل. منهم، مرحلة الاستعداد، مرحلة العملية، و مرحلة الانتهاء (الآخر).
١. مرحلة الاستعداد.

كانت في مرحلة الاستعداد، أنّ الباحث يفعل الملاحظة الأولية أو التوجه لحصول المعلومات الأولية أو التصوير العامة لترتيب أسئلة البحث كمرجع في تقديم اقتراحه البحث للأطروحة. لتسهيل مراحل البحث إلى معهد سونان أمبيل العالي فيصنع رسالة الإذن من عميد الكلية علم التربية و التعليم جامعة الإسلامية الحكومية مالانج. بعد انتهى في الاستعداد الإدارة، فيصنع الباحث تصميم البحث لكي يتركز. بعد ذلك يصنع أسئلة

³⁴ Sugiyono, المصدر السابق, hlm. 375

المقابلة كمبادئها الذي يتعلق بمشاكل البحث و بحث الجواب أو حلها حتى البيانات التي حصلت منهجية و متعمقة. بجانب ذلك، كان الباحث أن يستعدّ أداة البحث مثل كراسة للكتابة، و آلة التصوير، و غير ذلك.

٢. مرحلة العملية.

مرحلة العملية هي أهم مرحلة من البحث، كخطوة الباحث يبحث الوثائق الرسمية لاستخدامها في البحث و المقابلة لحصول بيانات أولية عن حال استراتيجية المعلمين في تعليم ترجمة كتاب قامع الطغيان في تعليم الأفكار بمعهد سونان أمبيل العالي مالانج. الذي يورط على المعلم و في ذلك المعهد أي كيفية العلم في ترجمة ذلك الكتاب.

يؤيد الباحث الملاحظة و المقابلة في هذه المرحلة. و كانت البيانات التي قد جمع فيحلّ على الفور. إنّ اجراء تحليل البيانات طول الوقت في البحث و عمل مستمر من الأول حتى نهاية البحث. إنّ الملاحظة لا تمكن بدون تحليل لتطوير من البيانات التي قد حصل. تحليل البيانات هو عملية البحث و تنظيم بمنهجية النصوص المقابلة، و ملاحظة ميدانية، و المواد الأخرى لكي الباحث يستطيع أن يقدم انتجايه. ويشمل تحليل البيانات على تنظيم العمل، حل، و جمع البيانات و بحث النمط، و الكشف عن الأشياء المهمة و تحديد ما سيقدمه.

بعد ما جمع البيانات، يفعل الباحث عن التحقق أو المقارنة ببيانات البحث، لأجل معرفة الأشياء التي لم يكشف أو لم يعرف من تفتيش صحة البيانات أيضا.

٣. مرحلة الانتهاء.

مرحلة الانتهاء هي مرحلة الآخر في البحث. كانت البيانات بعد ترتيب و تلخيص و مراجعة ثم التالي يقدم بشكل كتابة اقتراحة البحث للأطروحة ينال الصدق من المصادر المعلومات و صحيح. و في الآخر هو كان كتابة البحث يرجع إلى نظام كتابة العمية من جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

الفصل الرابع

عرض البيانات و تحليلها

أ. استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية

عموما الإستراتيجية لها معنى الخطوط العريضة للدورة في سعي وصول الأهداف المعين. المعلق بعملية التعليم, أنّ الإستراتيجية هي النمط العام لعملية المعلم و الطلاب في حصل عملية التعليم لوصول الأهداف الذي قد كان معينا. عند جاتميكا (Jatmiko) الإستراتيجية توصف المنظمة التي ستصل إلى أهدافها المقابلة بفرصة و أنواع بيئة خارجية التي تتواجه مع موارد الكفاءة الداخلية المنظمة, مرتكز على ذلك الوصف هناك ثلاثة عوامل التي تستحق تأثير مهم علي الاستراتيجية هي بيئة خارجية, موارد و كفاءة الخارجية, ثم أهداف التي سوف تصل. الاستنباط هنا استراتيجية المنظمة تعطى الفهم الأساسي حول المنافسة المنظمة.

ب. الأهداف في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب

إنّ الأهداف العامة من تعليم ترجمة كتاب فتح القريب هي أن يعرف الطلاب في أمر الفقه و يفهم في ترجمة كتاب و ترجمة نصوصها.

و الهدف الخاص في تعليم الترجمة هي تقديم نظرية الترجمة للطلاب كي يقدر علي ترجمة النصوص العربية. و يكون الباحث فيها يتمحور حول التعريف عن الترجمة : نماذجها و فنونها. والهدف الآخر هو مواصلة تدريب الطلاب علي ترجمة النصوص, عربية كانت أم إندونيسية, بأقل جهد ن الإعداد. و يركز هذه المادة علي سبيل الخصوص تطبيق الترجمة في النصوص الأدبية, أدبية: أنت أم غير أدبية.

ج. مواد تعليم ترجمة كتاب فتح القريب

إنّ في هذا البحث بحث الباحث في تعليم الترجمة في الفصل الثالث A الوصطى.

الرقم	المواد الدراسية	الساعة المعتمدة	الفصل
١.	الفقه	٥	الثالث A الوصطى

د. وسائل التعليم التي استخدمها المعلم

الوسائل التعليمية المستخدمة في تعليم الترجمة هي كتاب فتح القريب الذي ألف الإمام العلامة

أحمد بن الحسين بأبي شجاع رحمهما الله تعالى. و فيه يبحث في ترجمة النصوص العربية.

هـ. طريقة التعليم

تجرى تعليم الترجمة في الفصل. و في التعليم شرح المعلم تعليم اترجمة بابا فبابا, ثم أعطى قرأ المعلم

الكتاب بترجمتها و كتب الطلاب المعنى (pegon), ثم شرح المعلم الطلاب حتى يفهموا ها الطلاب.

و أما استراتيجية الترجمة الحرفية التي استخدمها المعلم في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب في

المدرسة الدينية الرسية كما يلي :

١. الاستعارة, وهو اللذي يأخذعنى الكلمة ن اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

٢. التعديل الوصفي, وهو الذي يصف المعنى و المراد من اللغة المصدر. و ذلك لأنّ اللغة المصدر

لها علاقتها الحضارية الخاصة بها.

٣. المرادف, وهو أن يستخدم المعلم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة لغة المصدر.

٤. التوسيع, وهو توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٥. الطلاب في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب

عدد الطلاب الذين يتعلمون تعليم ترجمة الكتاب في المرحلة الثالثة A الوصلى ١٨ طالبا. وهم

من المدرسة الدينية الرسمية لاجو كيدول سينجاها ن طوبان. كفاتتهم في الترجمة متقربة بسبب تفرقه

خلفية الدراسة, و استيعابهم على المهارة اللغوية لم يكن شاملا.

في كل أسبوع لهم ٤ خصات في مقابلة واحدة لتعليم الفقه.

و. التقويم في استراتيجية تعليم الترجمة

التقويم الذي فعله المعلم في تعليم الترجمة ن ناحية اللغة الاصطلاحية, و المعنى المناسب بتركيب

اللغة, و الجدّ في عملية التعليم.

و الطريقة التي فعلها المعلم في التقويم هي بطريقة المباشرة و غير المباشرة. التقويم بطريقة المباشرة

هي قيد المعلم عن عمل المتعلم في عملية التعليم في الفصل منها و الاشتراك و الابتكار في الفصل,

و التعاون بين المتعلم الأخرى في التعليم الجماعى, و وظيفة الترجمة في الفصل. التقويم غير المباشرة

فهو الامتحان النصفى, و الامتحان النهائى.

ز. تقديم البيانات و تحليلها.

إن تقديم البيانات بأسس النظرية و الملاحظة و المقابلة الذي عمل الباحث في المدرسة الدينية الرسمية مباشرة. كانت البيانات الأصلية درسها و تحليلها و تفريقها و تلخيصها. و البيانات الأصلية قد تحقيقها إلى مصادر المعلومات. لذلك أن البيانات ينتج الإجابة عن أسئلة البحث، هو:

١. كيف استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لكتاب فتح القريب في المدرسة الدينية الرسمية ؟

٢. ما هي المشكلات التي تواجه تعليم ترجمة الحرفية في المدرسة الدينية الرسمية ؟

ب. المشكلات التي تواجه في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب علي ضوء استراتيجية ترجمة حرفية

في أمر هذه المشكلات قابل الباحث بأربعة المعلمين و أربعة الطلاب من المدرسة الدينية الرسمية

لاجو كيدول سينجاهان طوبان.

١. قلة الوقت

و من حصيلة مقابلة المعلم في التاريخ ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠م, أن تعليم ترجمة كتاب فتح القريب

باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية هنا يحتاج أوقات كثيرة لأن لفظ واحد يستطيع أن يعد مرة ثانية

أو ثلاث مرات. و هذه مشكلة ليس لكل الطلاب لأن أصل الطلاب قبل دخول هذه المدرسة متفرق,

هنا من مدرسة الابتدائية و هنا من مدرسة الابتدائية الإسلامية.^{٣٥}

³⁵ Wawancara dengan salah satu guru Pendidikan Diniyah formal ustadz Agus Ubaidilah. Pada tanggal 28 Desember 2020.

إذن لا بد للمعلم أن يصنع الأهداف بقدر ما عمل المعلم و الطلاب في تعليم ترجمة الكتاب في السنة الدراسية حتى يستطيع المعلم أن ينهي المادة في وقت معين.

٢. إدارة الفصل

و من حصيلة ملاحظة الميدان و مقابلة المعلم في التاريخ ٢٨ ديسمبر ٢٠٢٠م, أن استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لا بد للمعلم أن يعارف المتدربات الصعبة إلى الطلاب. و بعد ما بين المعلم لا بد للمعلم أن يمارن الطلاب أن يترجم بأنفسهم تحت نظارة المعلم. و لا بد للمعلم أن يجعل حالة الفصل التأدي حتى لا يشعرون الطلاب بالكسل.^{٣٦}

إذن لا بد للعلم أن يجعل جو الفصل مفعم بالحوية حتى لا يشعرون الطلاب بالكسل في التعلم. وهناك بيئة في التعلم.

٣. في ترقية الدوافع

و من حصيلة مقابلة المعلم و الطلاب في التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠٢٠م, أنّ المواد الدراسية في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية أكثر واضح و فاهم عنها. و الهدف في تعليم الترجمة هي تقديم نظرية الترجمة للطلاب كي يقدر على ترجمة النصوص العربية و كي يفهم الطلاب عن درس الفقه.^{٣٧}

³⁶ Wawancara dengan salah satu guru Pendidikan Diniyah formal ustadz H. Hervin Fachri Lc, MHi. Pada tanggal 28 Desember 2020.

³⁷ Wawancara dengan salah satu guru Pendidikan Diniyah formal ustadz H. Hervin Fachri Lc, MHi. Pada tanggal 15 Desember 2020.

إذن في عملية التعليم لا بد للمعلم أن يصنع الخطة للتعليم حتى يصلوا إلى تحقيق الأهداف.

و اعلم بأن الترجمة ليست من العربية إلى إلى الإندونيسية فقط, لكن كلاهما العربية إلى

الإندونيسية, و من الإندونيسية إلى العربية.

الأشياء المتعلقة من هذه الاستراتيجية هي اختيار مادة التعليم، وتنظيم تربية، والتلخيصات أو

القواعد في التعليم، وهذه الأشياء مهمة في تقديم المواد الدراسية في عملية تعليم الترجمة لمساعدة المتعلم

مواصلًا إلى أهداف التعليم المعين، كما وضحا dick و carey بأن استراتيجية التعليم ليست إلا

الأنشطة ولكن فيها اختيار رزمة التعليم والتعلم. وهي تشمل على جميع عناصر التعليم والاجراءات

المستخدمين لمساعدة المتعلم مواصلًا إلى الأهداف المنشودة في التعليم.

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

في هذا الباب أراد الباحث عن تحليل استراتيجية الترجمة الحرفية في تعليم كتاب فتح القريب

بمدرسة الدينية الرسمية.

أ. خطوة التعليم

دخل المعلم إلى الفصل و أمر المعلم أن يفتحوا الطلاب كتبهم, ثم قرأ المعلم المواد الدراسية بترجمتها

و كتب الطلاب المعنى في كتبهم. و إذا لا يفهم الطلاب عن المعنى أمر المعلم أن يسأله المعنى. و بعد

ما ترجم المعلم كتاب فتح القريب بدأ المعلم بالبيان عن المواد.

لا بد للمعلم أن يستطيع في ترجمة الكتاب و يبين إلى الطلاب بيان واضح.

ب. أما نتائج البحث كما يلي :

١. قلة الوقت

و من حصيلة مقابلة المعلم في التاريخ ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠م, أن تعليم ترجمة كتاب فتح القريب

باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية هنا يحتاج أوقات كثيرة لأن لفظ واحد يستطيع أن يعد مرة ثانية

أو ثلاث مرات. و هذه مشكلة ليس لكل الطلاب لأن أصل الطلاب قبل دخول هذه المدرسة متفرق,

هنا من مدرسة الابتدائية و هنا من مدرسة الابتدائية الإسلامية.

٢. إدارة الفصل

و من حصيلة ملاحظة الميدان و مقابلة المعلم في التاريخ ٢٨ ديسمبر ٢٠٢٠م, أن استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لا بد للمعلم أن يعارف المتردقات الصعبة إلى الطلاب. و بعد ما بين المعلم لا بد للمعلم أن يمارن الطلاب أن يترجم بأنفسهم تحت نظارة المعلم. و لا بد للمعلم أن يجعل حالة الفصل التأدي حتى لا يشعرون الطلاب بالكسل.^{٣٨}

إذن لا بد للمعلم أن يجعل جو الفصل مفعم بالحيوية حتى لا يشعرون الطلاب بالكسل في التعلم. وهناك بيئة في التعلم.

٣. في ترقية الدوافع

و من حصيلة ملاحظة الميدان و مقابلة المعلم في التاريخ ٣٠ ديسمبر ٢٠٢٠م, أن استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية لا بد للمعلم أن يعارف المتردقات الصعبة إلى الطلاب. و بعد ما بين المعلم لا بد للمعلم أن يمارن الطلاب أن يترجم بأنفسهم تحت نظارة المعلم. و لا بد للمعلم أن يجعل حالة الفصل التأدي حتى لا يشعرون الطلاب بالكسل.

الأشياء المتعلقة من هذه الاستراتيجية هي اختيار مادة التعليم، وتنظيم تربية، والتلخيصات أو القواعد في التعليم، وهذه الأشياء مهمة في تقديم المواد الدراسية في عملية تعليم الترجمة لمساعدة المتعلم مواصلا إلى أهداف التعليم المعين، كما وضحا dick و carey بأن استراتيجية التعليم ليست إلا الأنشطة

³⁸ Wawancara dengan salah satu guru Pendidikan Diniyah formal ustadz H. Herwin Fachri Lc, MHi. Pada tanggal 28 Desember 2020.

ولكن فيها اختيار رزمة التعليم والتعلم. وهي تشمل على جميع عناصر التعليم والاجراءات المستخدمين لمساعدة المتعلم مواصلا إلى الأهداف المنشودة في التعليم.

٤. اختيار مادة تعليم الترجمة

و من حصيلة مقابلة المعلم و الطلاب في التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠٢٠م, أنّ المواد الدراسية في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب باستخدام استراتيجية الترجمة الحرفية أكثر واضح و فاهم عنها. و الهدف في تعليم الترجمة هي تقديم نظرية الترجمة للطلاب كي يقدر على ترجمة النصوص العربية و كي يفهم الطلاب عن درس الفقه.

إذن في عملية التعليم لا بد للمعلم أن يصنع الخطة للتعليم حتى يصلوا إلى تحقيق الأهداف. و اعلم بأن الترجمة ليست من العربية إلى الإندونيسية فقط, لكن كلاهما العربية إلى الإندونيسية, و من الإندونيسية إلى العربية.

و من حصيلة مقابلة المعلم و الطلاب في التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠٢٠م, اختارها المعلم من المراجع و المصادر تناسب بالخطة الدراسية التي أخبرها المعلم إلى الطلاب في أول التعليم. و هذا يدل على أنّ المعلم يستعد ادة التعليم قبله.

أما التدريب في الترجمة الذي قدمه المعلم من النصوص الفقهية. وتلك النصوص مأخوذة من

كتاب فتح القريب.^{٣٩}

إن في اختيار المادة في تعليم الترجمة من المبادئ التي يجب عن تراعي في اعداد التعليم. وهذا

كما قلّه طبراني أن يحسن المعلم اختيار مادته، فحسن الاختيار بدل على حسن الذوق، وأن يرتبها

ترتبا منطقيا، كي يسهل على المتعلم فهمة وتذكره.^{٤٠}

إذن لا بد للمعلم أن يصنع الأهداف بقدر ما عمل المعلم و الطلاب في تعليم ترجمة الكتاب

في السنة الدراسة حتى يستطيع المعلم أن ينهي المادة في وقت معين.

³⁹ Hasil obeservasi lapangan pada tanggal 15 september 2020.

⁴⁰ Tabrani A Rusyan, dkk. *Pendekatan daam Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosda Karya. 1989

الفصل السادس

الخاتمة

بعد أن تم عرض البيانات و تحليلها فالان يأتي الباحث إلى الإتيان بملخصة البحث و علي الطبع

تليها الافتراضات المقدمة المعتمدة على نتائج البحث كما يلي:

أ. التلخيصات

اعتمادا على نتائج البحث الذي سبق ذكرها في الباب الخامس يستنتج الباحث عن استراتيجية

تعليم ترجمة كتاب فتح القريب لدى طلبة المدرسة الدينية الرسمية كالأتي :

لا بد للمعلم أن يهتم اطلاب اهتماما جيّدا، و يعطي البيان الواضح للطلاب.

١. استراتيجية تعليم الترجمة الحرفية

إن المواد الدراسة في تعليم الترجمة الحرفية مناسبة باللحظة الدراسية، و ليست سهلة و صعوبة

عند الطلاب. يواجه الطلاب بتنظيم المادة ن المواد الأساسية و يحاول المعلم في استعانتة في فهم

المادة الجديدة و يكررها باتكرار في إيضاها.

التقويم في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب بطريقة المباشرة. و في تصحيحها بناحية اللغة

الإصطلاحية، و أسلوب اللغة، والمعنى المناسب بتكوين اللغة. و أن يكون التعلي داخل الفصل.

٢. المشكلات التي تواجه في تعليم ترجمة كتاب فتح القريب هي : قلة الوقت, إدارة الفصل, و في ترقية الدوافع.

ب. الإقتراحات

وفقا لنتائج البحث السابق ذكرها فيفتتح الباحث الإقتراحات التالية:

١. ينبغي للمعلم أن يقاوم عملية تعليمه إما من ناحية تنظيم التعليم, و طرائقه, ووسائله, و عملياته في التعليم التي تناسب بطبيعة الطلاب, و أن يقرأ المعنى مهلا, و كذلك التشجيع للطلاب أن يقاومه و يهتم به اهتماما تاما.

٢. ينبغي للطلاب أن يسأل إلى المعلم إذا لم يفهموا المعنى أو لم يسمعوا المعنى.

٣. و يرجو الباحث إلى المعلم أن يجعل الطلاب مفهوما و يستطيع أن يكتب المعنى جيدا و يستطيع أن يترجم ترجمة تامة.

قائمة المصادر و المراجع

أ. المراجع العربية:

١. عزالدين محمد نجيب. ٢٠٠٥. أسس الترجمة. القاهرة: مكتبة الشاعى للنشر و التوزيع
٢. أحمد إبراهيم أحمد. ٢٠٠٣. الجودة الشاملة في الإدارة التعليمية و المدرسية. دار الوفاء لدينا الطباعة و النشر الإسكندرية.
٣. الدكتور أسعد مظفر الدين حكيم. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاب للدراسات و الترجمة و النشر.
٤. شاكر تركي أمين. ملخص الادارة الاستراتيجية, المقرر المطلوب لامتحان طلاب الانتساب و التعلي عن بعد تسعة فصول.
٥. ندية محمد الفارس. الاستراتيجيات الحديثة لتدريس. وزارة التربية التوحية الفني للاجتماعيات. منظمة العاصمة التعليمية.
٦. توفيق صفوت هنداوي. استراتيجيات التدريس. جامعة دمنهور كلية التربية وحدة التعليم المفتوح.
٧. هديا عاديل خزنكتي. ٢٠١٤. الاستراتيجية التي يستخدمها الطلبة الأجانب الدارسون للغة العربية, جامعة رمري, أوردون.

ب. المراجع الأجنبية:

- Ahmad Tafsir. 1992. *Ilmu Pendidikan Dalam Perspektif Islam*. Bandung: PT Remaja
- Rosdkarya. M. Faisol Fatawi. 2009. *Seni Menerjemah: Tataran Tertulis dan Tuntunan Praktis*. Malang: UIN Pres
- Marinis Yamin. 2013. *Strategi dan Metode dalam Model Pembelajaran*. Jakarta: GP Press Grou[
- Syamsul Yusuf & Nani Sugandhi. 2012. *Perkembangan Peserta Didik*. Jakarta: Rajawali Press.
- UU No. 13 Tahun 2003 tentang *Ketenagakerjaan* : pasal 1 ayat 10
- Undang-undang No. 14 Tahun 2005 tentang *Guru dan Dosen*, pada pasa 10 ayat 1
- Drs. M Tata Taufik M.Ag. 2000. *Terjemah dari Teori ke Praktek*. Ciawilor Kuning: Pustaka Al-Ikhlâs.

Imam Suprayogo dan Tobroni, *Metodologi Penelitian Sosial-Agama*, (Bandung: PT Remaja Rosda Karya,2001), hlm. 136-137

Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian : Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta,2010), Cpt.14. hlm. 37

Nawawi Hadari dan Nini Martini, *Penelitian Terapan*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996) hlm. 174

Prof. Dr. Sugiyono. 201^o. *Metode Penelitian Pendidikan (Kuantitatif, Kualitatif dan R&D)*. Bandung: Alfabeta.

Arikuma Suharsimi. 2006. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktis*. Jakarta: Rineka Cipta.

Isnu Hidayat 2019, *50 Strategi Pembeajaran*. Yogyakarta : Diva Press.

M Iqbal Hasan. 2002. *Pokok-pokok Metodologi Penelitian dan Aplikasinya*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

Burhan Bungin. 2009. *Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Prenada Media group.

Margono. 2000. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Jakarta: Rineka Cipta.

Tabrani A Rusyan, dkk 1989. *Pendekatan daam Proses Belajar Mengajar*. Bandung: Remaja Rosda Karya.

Lampiran

أ. هوية المدرسة.

١. اسم المدرسة : المدرسة الدينية الرسمية الوُصْطى الهداية

٢. نمره احصائية المدرسة: ٢٢١٢٣٥٢٣٠٠٦٩

٣. علامة : شارع كيائي الحاج محي الدين ٣٦٥ لاجو

كيدول سينجاهان طوبان

٤. اسم المؤسسة : مؤسسة رياض المبتدئين / الهداية

٥. إسم كاتب العدل و رقمه : مقدار الرضى SH و ٩

٦. رقم SK kemenkumhan : AHU - ٠٠٠١٢٣٢٢

AH.٠٤,٠١ سنة ٢٠٠٥

٧. رئيس الدراسة الدينية الوصطى الهداية

١. الإسم : سراج الأمم الماجستير

٢. علامة : لاجو كيدول سينجاهان طوبان

٣. رقم الهاتف : ٠٨٥٢٣٥٣٤٤٣١٣

٨. SK الرئيس :

PP.RM/YAH.B/12.55/SK/1/2020

٩. وقت عملية التعليم : في الصباح

١٠. عدد المبنى : ١٢

١١. حالة البنى : نفس لامدرسة

١٢. حالة الأرض : الوقف

١٣. عدد المدرسين : ٣٠

١٤. عدد الطلاب : ٣٥٠

ب. مدرسة الدينية الرسمية المهنية

١. بعثة و شعار

- بعثة : جيل الطباعة " متفقه في الدين "

- شعار : الحفظ و التطوير تعاليم " سلاف الصالح "

استخدام كتب السلاق كمرجع و وسائل التعليم

PDF WUSTHA AL HIDAYAH LAJOKIDUL SINGGAHAN TUBAN

MASA KHIDMAH 1441 – 1442 H / 2020 – 2021 M

NO	JABATAN		NAMA
.١	PENASEHAT	1	KH. MUHTADI MUSTA'IN
		2	KH. MAWAHIB SUYUTHI
		3	KH. ABDUL WAHAB CHOLIQ
.٢	KEPALA		SIROJUL UMAM, S.Pd.I., MA.
.٣	WAKA KURIKULUM		M. AGUS UBAIDILLAH
.٤	WAKA KESISWAAN		K. ABDUL WAHAB
.٥	WAKA HUMAS		MUZAMMIL
.٦	WAKA SARPRAS		K. MOH. SHOLEH
.٧	WAKA TU		SULAIMAN ROIS, S.Pd.I
.٨	BENDAHARA		MUZAMMIL
.٩	GURU		SEMUA GURU



Foto 1 : Proses belajar mengajar



Foto 2 : penjelasan guru ketika menerjemahkan kitab fathul qarib



Foto 3 : wawancara Peneliti terhadap Ustadz Agus Ubaidillah



Foto 4 : wawancara peneliti Terhadap salah satu siswa yang bernama Agung Adi Prayoga

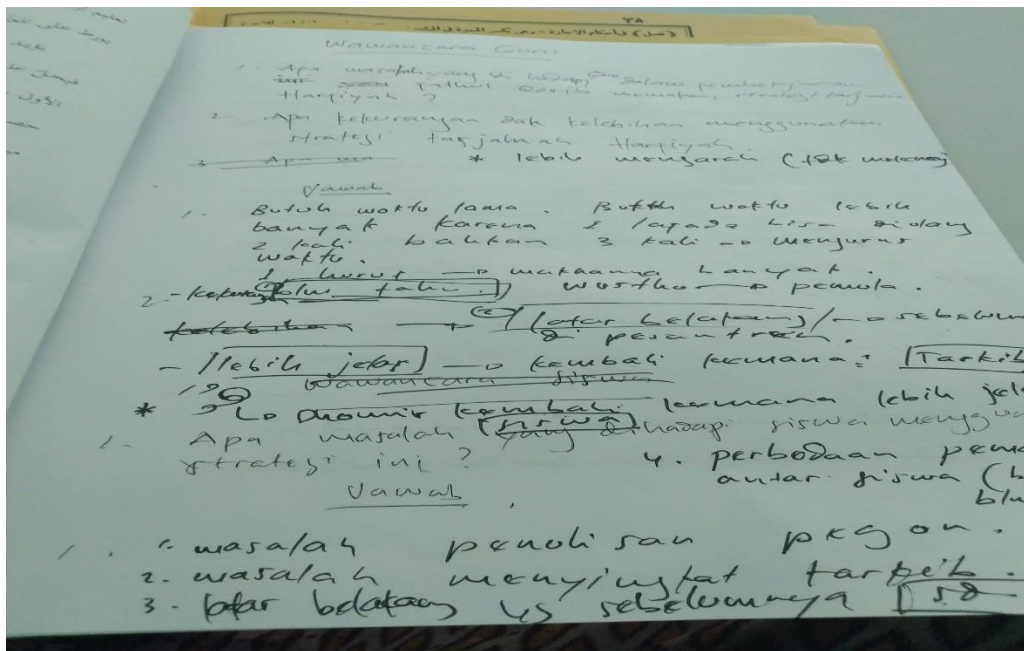


Foto 5 : Hasil wawancara Peneliti terhadap Guru dan salah satu siswa

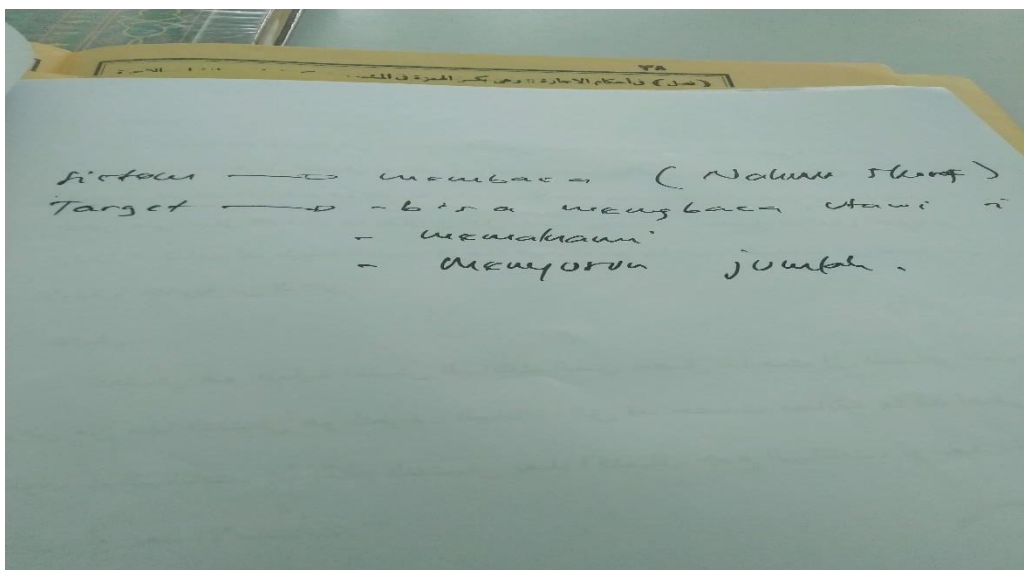


Foto 6 : Lanjutan hasil



Foto 7 : Wawancara Peneliti kepada Ustadz Muzammil



Foto 8 : Peneliti mencatat hasil wawancara kepada Ustadz Muzammil



Foto 9 : Wawancara Peneliti kepada Ustadz Nur Khozin Mpd



Foto 10 : Wawancara Peneliti kepada siswa yang bernama Alfin Febriansah



Foto 11 : Siswa sedang berdiskusi sambil menunggu giiran wawancara dari Peneliti



Foto 12 : Wawancara Peneliti dengan salah satu siswa yang bernama M. Ainur Rofiq



Foto 13 : Wawancara Peneliti dengan salah satu siswa yang bernama Rangga Pujangga Al Muhasiby



Foto 14 : Wawancara Peneliti kepada Ustadz : H. Hervin Fahcri Lc, Mhi

